Приложение к ОПОП по направлению подготовки **45.03.01 Филология** (уровень бакалавриата), Направленность (профиль) программы **«Отечественная филология»**, утв. приказом ректора ОмГА от 28.03.2022 № 28

Частное учреждение образовательная организация высшего образования

«Омская гуманитарная академия»

Кафедра «Политологии, социально-гуманитарных дисциплин и иностранных языков»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор, д.фил.н., профессор

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.Э. Еремеев

28.03.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Практикум по переводу**

**Б1.Б.16**

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования –

программе бакалавриата

(программа академического бакалавриата)

Направление подготовки **45.03.01 Филология** (уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) программы **«Отечественная филология»**

Виды профессиональной деятельности: научно-исследовательская (основной), педагогическая

**Для обучающихся:**

заочной формы обучения 2018/2019 года набора соответственно

Омск, 2022

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Наименование дисциплины |  |  |
| 2 | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы |  |  |
| 3 | Указание места дисциплины в структуре образовательной программы |  |  |
| 4 | Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся |  |  |
| 5 | Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий |  |  |
| 6 | Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине |  |  |
| 7 | Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины |  |  |
| 8 | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины |  |  |
| 9 | Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины |  |  |
| 10 | Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем |  |  |
| 11 | Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине |  |  |
|  |  |  |  |

Составитель:

к.фил.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /О.К. Мжельская /

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Политологии, социально-гуманитарных дисциплин и иностранных языков»

Протокол от 25 марта 2022 г. № 8

Зав. кафедрой д.ист.н. профессор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Н.В. Греков/

***Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с:***

- Федеральным законом Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **45.03.01 Филология** (уровень бакалавриата), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947(зарегистрирован в Минюсте России 25.08.2014 N 33807) (далее - ФГОС ВО, Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования);

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06.04.2021 № 245 (зарегистрирован Минюстом России 13.08.2021, регистрационный № 64644, (далее - Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования).

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с локальными нормативными актами ЧУ ОО ВО «**Омская гуманитарная академия**» (*далее – Академия; ОмГА*):

- «Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;

- «Положением о порядке разработки и утверждения образовательных программ», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;

- «Положением о практической подготовке обучающихся», одобренным на заседании Ученого совета от 28.09.2020 (протокол заседания №2), Студенческого совета ОмГА от 28.09.2020 (протокол заседания №2);

- «Положением об обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе, ускоренном обучении, студентов, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, магистратуры», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;

- «Положением о порядке разработки и утверждения адаптированных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, программам магистратуры для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;

- учебным планом по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата по направлению подготовки  **45.03.01 Филология (**уровень бакалавриата), направленность (профиль) программы «Отечественная филология»; форма обучения – заочная 2022/2023 учебный год, утвержденного приказом ректора от 28.03.2022 № 28.

**Возможность внесения изменений и дополнений в разработанную Академией образовательную программу в части рабочей программы дисциплины Б1.Б.16 «Практикум по переводу» в течение 2022/2023 учебного года:**

При реализации образовательной организацией основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы бакалавриата по направлению подготовки  **45.03.01 Филология** (уровень бакалавриата), направленность (профиль) программы «Отечественная филология»; вид учебной деятельности – программа прикладного бакалавриата; виды профессиональной деятельности: научно-исследовательская (основной), педагогическая; очная и заочная формы обучения в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в сфере образования, Уставом Академии, локальными нормативными актами образовательной организации при согласовании со всеми участниками образовательного процесса образовательная организация имеет право внести изменения и дополнения в разработанную ранее рабочую программу дисциплины **«Практикум по переводу»** в течение 2022/2023 учебного года.

1. **Наименование дисциплины: Б1.Б.16 «Практикум по переводу»**
2. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки **45.03.01 Филология** (уровень бакалавриата), утвержденного Приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрирован в Минюсте России 25.08.2014 N 33807), при разработке основной профессиональной образовательной программы (*далее - ОПОП*) бакалавриата определены возможности Академии в формировании компетенций выпускников.

Процесс изучения дисциплины **«Практикум по переводу»** направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Результаты освоения ОПОП (содержание  компетенции) | Код  компетенции | Перечень планируемых результатов  обучения по дисциплине |
| способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | ОК-5 | *Знать*   * орфоэпические особенности иностранного языка; * основные способы работы над языковым и речевым материалом;   *Уметь*   * анализировать явления иностранного и русского языков, видеть их различия; * четко формулировать основные правила на иностранном языке; * пользоваться в устной и письменной речи грамматическими формами и интонационными структурами иностранного языка; * соблюдать грамматические и фонетические правила и отклонения от них, в соответствии с принятыми нормами общения на иностранном языке в различных ситуациях общения (официальная сфера, повседневная коммуникация);   *Владеть*   * методами фонетического и грамматического анализа; * способами словоизменения, словообразования, словосочетания для структурного оформления речи; * учитывать требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры делового общения; структуру деловой беседы; * правильно использовать речевой этикет, принятый в различных ситуациях; |

1. **Указание места дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина **Б1.Б.16 «Практикум по переводу»** является дисциплиной вариативной части блока Б1.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код  дисциплины | Наименование  дисциплины | Содержательно-логические связи | | Коды форми-руемых компе-тенций |
| Наименование дисциплин, практик | |
| на которые опирается содержание данной учебной дисциплины | для которых содержание данной учебной дисциплины является опорой |
| Б1.Б.16 | Практикум по переводу | Успешное освоение дисциплины:  Иностранный язык. | Деловой иностранный язык | ОК-5 |

**4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Объем учебной дисциплины – 3 зачетных единиц –108 академических часов

Из них:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Очная форма обучения | Заочная форма  обучения |
| Контактная работа | 54 | 16 |
| *Лекций* | 18 | - |
| *Лабораторных работ* | - | - |
| *Практических занятий* | 36 | 16 |
| Самостоятельная работа обучающихся | 54 | 88 |
| Контроль | - | 4 |
| Формы промежуточной аттестации | зачет в 4 семестре | зачет в 4 семестре |

**5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Тематический план для очной формы обучения**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Семестр 4** | | | | | | | |
| Наименование раздела дисциплины |  | | Лек | Лаб | Пр | СРС | **Всего** |
| Раздел I | | | | | | | |
| Тема №1. Техника перевода. Особенности устного и письменного перевода. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Тема № 2.Перевод с учетом лексических реалий английского и русского языков | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *2* |  |  |  | ***2*** |
| Тема № 3.Перевод с учетом грамматических реалий английского и русского языков | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *2* |  |  |  | ***2*** |
| Тема № 4.Редактирование переводов. Перевод специфических национальных фразеологизмов. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Раздел II | | | | | | | |
| Тема № 5.Реферат и аннотация как жанры научного стиля речи. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Тема № 6.Текст: его структура и организация. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема № 7.Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема № 8.Языковые и речевые клише, используемые при реферировании текста | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема № 9.Реферативный перевод. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 6 | **12** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Всего | Всего часов | | 18 | 0 | 36 | 54 | **108** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *4* | *0* | *6* |  | ***10*** |
| Контроль (зачет) |  |  | |  |  |  | **-** |
| Итого с зачетом |  | |  |  |  |  | ***108*** |

**5.2. Тематический план для заочной формы обучения**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Семестр 4** | | | | | | | |
| Наименование раздела дисциплины |  | | Лек | Лаб | Пр | СРС | **Всего** |
| Раздел I | | | | | | | |
| Тема № 1.Техника перевода. Особенности устного и письменного перевода. | Всего часов | |  |  | 2 | 9 | **11** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема № 2.Перевод с учетом лексических реалий английского и русского языков | Всего часов | |  |  | 2 | 9 | **11** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема № 3.Перевод с учетом грамматических реалий английского и русского языков | Всего часов | |  |  | 2 | 9 | **11** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема № 4.Редактирование переводов. Перевод специфически национальных фразеологизмов. | Всего часов | |  |  | 2 | 9 | **11** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Тема № 5.Реферат и аннотация как жанры научного стиля речи. | Всего часов | |  |  | 2 | 9 | **11** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Раздел II | | | | | | | |
| Тема № 6.Текст: его структура и организация. | Всего часов | |  |  | 2 | 9 | **11** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема № 7.Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста | Всего часов | |  |  | 2 | 9 | **11** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема № 8.Языковые и речевые клише, используемые при реферировании текста | Всего часов | |  |  | 2 | 9 | **11** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  |  |
| Тема № 9.Реферативный перевод. | Всего часов | |  |  |  | 16 | **16** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Всего | Всего часов | | 0 | 0 | 16 | 88 | **104** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *0* | *0* | *2* |  | ***2*** |
| Контроль (зачет) |  |  | |  |  |  | **4** |
| Итого с зачетом |  | |  |  |  |  | ***108*** |

***\* Примечания:***

**Для обучающихся по индивидуальному учебному плану:**

При разработке образовательной программы высшего образования в части рабочей программы дисциплины **«Практикум по переводу»** в соответствии с требованиями частей 3-5 статьи 13, статьи 30, пункта 3 части 1 статьи 34 Федерального закона Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; пунктов 43-47 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - **объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся устанавливается образовательной организацией в соответствии с утвержденным индивидуальным учебным планом** при освоении образовательной программы обучающимся, который имеет среднее профессиональное или высшее образование, и (или) обучается по образовательной программе высшего образования, и (или) имеет способности и (или) уровень развития, позволяющие освоить образовательную программу в более короткий срок по сравнению со сроком получения высшего образования по образовательной программе, установленным Академией в соответствии с ФГОС ВО (ускоренное обучение такого обучающегося по индивидуальному учебному плану в порядке, установленном локальным нормативным актом образовательной организации «Положением об обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренном обучении, студентов, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, магистратуры», одобренного на заседании Ученого совета от 28.09.2015 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 28.09.2015 (протокол заседания № 1), утвержденного приказом ректора от 28.09.2015 № 9.

**Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья:**

При разработке адаптированной образовательной программы высшего образования в части рабочей программы дисциплины **«Практикум по переводу»**, а для инвалидов - индивидуальной программы реабилитации инвалида в части программы рабочей программы дисциплины **«Практикум по переводу»** в соответствии с требованиями статьи 79 Федерального закона Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; федеральными и локальными нормативными актами, Уставом Академии образовательная организация устанавливает конкретное содержание рабочей программы дисциплины **«Практикум по переводу»**  и условия организации и проведения конкретных видов учебных занятий, составляющих контактную работу обучающихся с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).

**Для лиц, зачисленных для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 № 84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации».**

При разработке образовательной программы высшего образования в части рабочей программы дисциплины **«Практикум по переводу»**  в соответствии с требованиями частей 3-5 статьи 13, статьи 30, пункта 3 части 1 статьи 34 Федерального закона Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся устанавливается образовательной организацией в соответствии с реализуемой Академией образовательной программой высшего образования устанавливается образовательной организацией в соответствии с утвержденным индивидуальным учебным планом при освоении образовательной программы обучающимися, зачисленными для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 № 84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», в течение установленного срока освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы бакалавриата по направлению подготовки **45.03.01 Филология**(уровень бакалавриата), направленность (профиль) программы **«Отечественная филология»**; вид учебной деятельности – программа академического бакалавриата; виды профессиональной деятельности: педагогическая, проектная, исследовательская, культурно-просветительская очная и заочная формы обучения) с учетом курса, на который они зачислены (указанный срок может быть увеличен не более чем на один год по решению Академии, принятому на основании заявления обучающегося).

**5.3 Содержание дисциплины**

**Тема № 1.** **Техника перевода. Особенности устного и письменного перевода.**

Письменный переводчик должен иметь хороший письменный слог, должен быть способным выразительно использовать слова, фразы, намеки, недомолвки и другие лингвистические нюансы, существующие в разных языках, на бумаге.  Письменный перевод жестко не привязан к трансформационной или денотативной модели. Преобладание той или иной модели перевода связано с жанром текста оригинала и его стилем или, скорее, с тем, в какой мере возможны прямые соответствия между языковым оформлением смысла в исходном языке и языке перевода. Устный переводчик должен быть способен переводить устную речь сразу в двух направлениях. При этом он, как правило, не имеет возможности воспользоваться какими-либо вспомогательными материалами - словарями, реферативными или экспертными материалами. От устного переводчика требуется найти решение лингвистических проблем немедленно, здесь и сейчас. Психологическое давление при такой работе неизмеримо выше.

**Тема № 2.** **Перевод с учетом лексических реалий английского и русского языков.**

Фольклорные произведения, в силу своей специфичности, вызывают трудности при переводе. Переводчик сталкивается с рядом проблем, которые условно можно объединить в две большие группы: 1)  проблемы, связанные с особенностями языка; 2)  проблемы, связанные с фольклорной образностью и национально-специфическими реалиями. Наибольшие трудности у переводчиков вызывают формы с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Перевод слов-реалий – творческая процедура, и переводчик должен донести до иностранного читателя, языковые образы в возможно максимальном объеме.

**Тема № 3.** **Перевод с учетом грамматических реалий английского и русского языков.**

Рассмотрение переводческой проблематики с точки зрения грамматики предполагает анализ наиболее существенных переводческих преобразований морфологического и синтаксического характера. В целом, при анализе грамматических аспектов перевода следует принимать во внимание следующие характеристики контактирующих языков: - наличие в исходном языке грамматического элемента или целой грамматической категории, отсутствующей в языке перевода (так, при переводе с английского языка на русский могут возникнуть проблемы, связанные с тем, что в русском языке отсутствуют формы, аналогичные английскому артиклю, некоторым глагольным формам и т.п.); - наличие в языке перевода грамматических элементов и категорий, отсутствующих в языке оригинала (это относится, в частности, к категории вида русских глаголов, разнообразным аффиксальным формам и т.д.); - различия в функциях грамматических элементов. Сопоставление грамматики двух языков неизбежно приводит к выявлению конвергенции (совпадения) и дивергенции (различий) в их лингвистических системах. При этом важно отметить тот факт, что даже в случае формальной эквивалентности тех или иных структур, осуществление структурных преобразований может иметь место в процессе перевода в связи с особенностями речевого узуса (так называемыми «речевыми предпочтениями»).

**Тема № 4. Редактирование переводов. Перевод специфически национальных фразеологизмов.**

Оптимальным переводческим решением является поиск идентичной фразеологической единицы. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна. При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным. При переводе фразеологической единицы с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями, изданными в России.

**Тема № 5.** **Реферат и аннотация как жанры научного стиля речи.**

Собственно научная литература отличается тем, что она создается специалистами для специалистов. Ее цель выявление и изучение закономерностей связи между явлениями и процессами. Особенность научно-информативных текстов состоит в том, что они в краткой форме должны изложить основные идеи, содержащиеся в «большом» научном тексте. Аннотация представляет собой краткое изложение содержания научного произведения. Ее можно обнаружить в любой книге на обороте титульного листа. Основными требованиями, предъявляемыми к аннотации, являются ее краткость и информативность. Реферат- это краткое описание научной проблемы, своеобразный обзор литературы по данной теме. Автор реферата должен уметь анализировать научные тексты, не увлекаться цитированием и уметь передать чужую речь.

**Тема № 6.** **Текст: его структура и организация.**

Текст – сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний. Переводчик должен уметь воспринимать эту целостность текста оригинала и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода. Содержательная структура текста рассматривается в трех разных измерениях: вертикальном, горизонтальном и глубинном. Вертикальная структура текста это его формально-тематическое содержание (общий замысел или тема, далее подтемы, субтемы, микротемы, вплоть до отдельных суждений). Автор создает текст в соответствии со своим коммуникативным намерением «сверху – вниз». Воспринимающий текст формирует эту иерархическую структуру в обратном направлении «снизу - вверх» от более мелких частей содержания к целостному пониманию всего текста. Горизонтальная структура текста создается формальными и смысловыми связями между высказываниями.

**Тема № 7.** **Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста.**

Трансформационная модель перевода исходит из того, что при переводе осуществляется передача значений единиц оригинала. Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности. Согласно трансформационной модели  процесс перевода проходит: 1) этап анализа - осуществляется упрощающая трансформация исходных синтаксических структур в пределах ИЯ: структуры оригинала преобразуются в более простые, легко анализируемые формы. 2) этап «переключения» - переход к ядерным структурам и семантическим компонентам языка перевода. 3) этап "реструктурирование" - осуществляются трансформации на ПЯ с ядерного ("околоядерного") уровня в окончательные структуры и единицы оригинала. При этом в соответствии с нормами языка меняются такие формальные признаки, как порядок слов, структура предложения, число и распределение семантических признаков.

**Тема № 8**. **Языковые и речевые клише, используемые при реферировании текста.**

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами. Если аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, то реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них. Аннотация сообщает, о чем написан первоисточник, а реферат информирует о том, что написано по каждому из затронутых вопросов. Большое внимание уделяется обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время реферанта- переводчика и его адресата..

**Тема № 9**. **Реферативный перевод.**

Реферативный перевод представляет собой сокращенный перевод текстов, построенный на смысловой компрессии излагаемого материала. Грамотное свертывание информации при сохранении наиболее существенных содержательных аспектов – это основная цель широко распространенного сейчас реферативного перевода. В качестве характерной черты реферата выступает его объективность, возникающая из тщательной предварительной обработки материала подлинника для выделения важных в смысловом плане текстовых фрагментов. При реферативном переводе ведущей языковой трансформацией является [трансдукция](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%B4%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F_(%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F)). Как и при реферировании, реферативный перевод предполагает выборочный подход к определению исходного уровня компонентов содержания исходного текста. В ходе вычленения основного смысла коммуникативных блоков более высокого уровня, чем [предложение](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0)), наравне с отдельными словами и [словосочетаниями](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5) могут опускаться целые предложения и [абзацы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B1%D0%B7%D0%B0%D1%86).

**6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Практикум по переводу»/ О.К. Мжельская. – Омск: Изд-во Омской гуманитарной академии, 22.
2. Положение о формах и процедуре проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и магистратуры, одобренное на заседании Ученого совета от 28.08. 2017 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 28.08.2017 (протокол заседания № 1), утвержденного приказом ректора от 28.08.2017 №37.
3. Положение о правилах оформления письменных работ и отчётов обучающихся, одобренное на заседании Ученого совета от 29.08.2016 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 29.08.2016 (протокол заседания № 1), утвержденное приказом ректора от 01.09.2016 № 43в.
4. Положение об обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренном обучении, студентов, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, магистратуры, одобренное на заседании Ученого совета от 28.08. 2017 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 28.08.2017 (протокол заседания № 1), утвержденного приказом ректора от 28.08.2017 №37.

**7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

***Основная:***

1. Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 c. – Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/28183..>.
2. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/. – Электрон. текстовые данные. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. – 72 c. – Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru/29849.html..>.

***Дополнительная:***

1. Бабалова Г.Г. Практикум по домашнему чтению. Students guide to home reading («The Hound of the Baskervilles» by Arthur Conan Doyle) [Электронный ресурс]/ Г.Г. Бабалова. – Электрон. текстовые данные. – Омск: Омская юридическая академия, 2014. – 68 c. – Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru/18472.html..>.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие /. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 97 c. – SBN 2227-8397. – Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru/29855.html>

**8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. ЭБС IPRBooks Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
2. ЭБС издательства «Юрайт» Режим доступа: <http://biblio-online.ru>
3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>
4. Научная электронная библиотека e-library.ru Режим доступа: <http://elibrary.ru>
5. Ресурсы издательства Elsevier Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com>
6. Федеральный портал «Российское образование» Режим доступа: [www.edu.ru](http://www.edu.ru)
7. Журналы Кембриджского университета Режим доступа: <http://journals.cambridge.org>
8. Журналы Оксфордского университета Режим доступа: <http://www.oxfordjoumals.org>
9. Словари и энциклопедии на Академике Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>
10. Сайт Библиотеки по естественным наукам Российской академии наук. Режим доступа: <http://www.benran.ru>
11. Сайт Госкомстата РФ. Режим доступа: <http://www.gks.ru>
12. Сайт Российской государственной библиотеки. Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>
13. Базы данных по законодательству Российской Федерации. Режим доступа: <http://ru.spinform.ru>

Каждый обучающийся Омской гуманитарной академии в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе (электронной библиотеке) и к электронной информационно-образовательной среде Академии. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», и отвечает техническим требованиям организации как на территории организации, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда Академии обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения основной образовательной программы; проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий; формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса; взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Для того чтобы успешно освоить дисциплину **«Практикум по переводу»** обучающиеся должны выполнить следующие методические указания.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины для подготовки к занятиям **лекционного типа**:

В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины для подготовки к занятиям **семинарского типа:**

Подготовка к занятиям семинарского типа включает 2 этапа: 1-й – организационный; 2-й – закрепление и углубление теоретических знаний. На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает: уяснение задания на самостоятельную работу; подбор рекомендованной литературы; составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам. На семинаре каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, непосредственно к первоисточникам, факты и наблюдения современной жизни и т. д.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины для **самостоятельной работы:**

Самостоятельная работа студента является основным средством овладения учебным материалом во время, свободное от обязательных учебных занятий. Самостоятельная работа студентов осуществляется в аудиторной и внеаудиторной формах. Самостоятельная работа студентов в аудиторное время может включать: − конспектирование (составление тезисов) лекций; − выполнение контрольных работ; − решение задач; − работу со справочной и методической литературой; − работу с нормативными правовыми актами; − выступления с докладами, сообщениями на семинарских занятиях; − защиту выполненных работ; − участие в оперативном (текущем) опросе по отдельным темам изучаемой дисциплины; − участие в собеседованиях, деловых (ролевых) играх, дискуссиях; − участие в тестировании и др. Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из: − повторение лекционного материала; − подготовки к семинарам (практическим занятиям); − изучения учебной и научной литературы; − решения задач, выданных на практических занятиях; − подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.; − подготовки к семинарам устных докладов (сообщений); − подготовки рефератов, эссе и иных индивидуальных письменных работ по заданию преподавателя.

Работу с литературой целесообразно начать с изучения общих работ по теме, а также учебников и учебных пособий, монографий и статей, а также официальных материалов, в которых могут содержаться основные вопросы изучаемой проблемы.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Необходимо также проанализировать, какие из утверждений автора носят проблематичный, гипотетический характер и уловить скрытые вопросы.

Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого студент знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Если в литературе встречаются разные точки зрения по тому или иному вопросу из-за сложности прошедших событий и правовых явлений, нельзя их отвергать, не разобравшись. При наличии расхождений между авторами необходимо найти рациональное зерно у каждого из них, что позволит глубже усвоить предмет изучения и более критично оценивать изучаемые вопросы. Знакомясь с особыми позициями авторов, нужно определять их схожие суждения, аргументы, выводы, а затем сравнивать их между собой и применять из них ту, которая более убедительна.

Следующим этапом работыс литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Можно делать записи на отдельных листах, которые потом легко систематизировать по отдельным темам изучаемого курса. Другой способ – это ведение тематических тетрадей-конспектов по одной какой-либо теме. Впоследствии эта информации может быть использована при написании текста реферата или другого задания.

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

* сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
* обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
* фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
* готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;
* работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
* пользоваться реферативными и справочными материалами;
* контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
* обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

**Подготовка к промежуточной аттестации**:

При подготовке к промежуточной аттестации целесообразно:

- внимательно изучить перечень вопросов и определить, в каких источниках находятся сведения, необходимые для ответа на них;

- внимательно прочитать рекомендованную литературу;

- составить краткие конспекты ответов (планы ответов).

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

При проведении занятий лекционного типа активно используется компьютерная техника для демонстрации компьютерных презентаций с помощью программы Microsoft Power Point, видеоматериалов, слайдов.

На практических занятиях студенты представляют компьютерные презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Электронная информационно-образовательная среда Академии, работающая на платформе LMS Moodle, обеспечивает:

• доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем ( ЭБС IPRBooks, ЭБС Юрайт ) и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

• фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы бакалавриата;

• проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

• формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;

• взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

• сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;

• обработка текстовой, графической и эмпирической информации;

• подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;

• самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;

• использование электронной почты преподавателями и обучающимися для рассылки информации, переписки и обсуждения учебных вопросов.

• компьютерное тестирование;

• демонстрация мультимедийных материалов.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

• Microsoft Windows XP Professional SP3

• Microsoft Office Professional 2007 Russian

• Антивирус Касперского

• Cистема управления курсами LMS Moodle

ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

• Справочная правовая система «Консультант Плюс»

• Справочная правовая система «Гарант»

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине **«Практикум по переводу»** Академия располагает материально-технической базой, соответствующей противопожарным правилам и нормам, обеспечивающим проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения лекционных занятий (ауд. 200,202,213а учебного корпуса, расположенного по адресу г.Омск, ул. 4-я Челюскинцев, 2а), занятий семинарского типа (ауд. 208 учебного корпуса, расположенного по адресу г.Омск, ул. 4-я Челюскинцев, 2а), групповых и индивидуальных консультаций (ауд. 214 учебного корпуса, расположенного по адресу г.Омск, ул. 4-я Челюскинцев, 2а), текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 213б учебного корпуса, расположенного по адресу г.Омск, ул. 4-я Челюскинцев, 2а), а также помещения для самостоятельной работы (ауд. 219 учебного корпуса, расположенного по адресу г.Омск, ул. 4-я Челюскинцев, 2а) и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (ауд. 303 учебного корпуса, расположенного по адресу г.Омск, ул. 4-я Челюскинцев, 2а).

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории (мультимедийные проекторы, экраны переносные и стационарные, компьютеры, принтеры, МФУ, коммутационное оборудование, сетевое оборудование).

Для проведения занятий лекционного типа имеются учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин.

Для проведения занятий в интерактивной форме применяется мультимедийное презентационное оборудование (ноутбук, проектор, звуковые колонки, пульт управления презентациями, лазерная указка, беспроводная «мышь»).

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включает в себя 3 лаборатории (ауд. 302,304,315 учебного корпуса, расположенного по адресу г.Омск, ул. 4-я Челюскинцев, 2а), оснащенные компьютерной техникой, подключенной к локальной вычислительной сети Академии.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с высокоскоростным подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Академии.